



УДК 161/162:001.8:82.035(045/046)

А.М. НАУРЫЗБАЕВА
ТАРАЗСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ Г. ТАРАЗ, КАЗАКСТАН.
E-MAIL: AIGOLEK.MKTU@MAIL.RU

A.M. NAURYZBAEVA
TARAS PEDOGOGICAL INSTITUTE. TARAS, KASAKZTAN.
E-MAIL: AIGOLEK.MKTU@MAIL.RU

А.Ж. САРЫМСАКОВА
КЫРГЫЗСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ СТРОИТЕЛЬСТВА,
ТРАНСПОРТА И АРХИТЕКТУРЫ ИМ. Н.ИСАНОВА , Г. БИШКЕК, КЫРГЫЗСКАЯ
РЕСПУБЛИКА

E-MAIL: AELITA.65@MAIL.RU

A.J. SARYMSAKOVA
KYRGYZ STATE UNIVERSITY OF CONSTRUCTION,
TRANSPORT AND ARCHITECTURE NAMED AFTER N. ISANOV, BISHKEK, KYRGYZ
REPUBLIC
E-MAIL: AELITA.65@MAIL.RU

E.mail.ksucta@elcat.kg

ПОНЯТИЕ «НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД»

THE CONCEPT OF SCIENTIFIC-TECHNICAL TRANSLATION

Макалада ар түрдүү формадагы котормолордун аныктамасы жана илимий техникалык котормонун түшүндүрмөсү берилди.

Чечүүчү сөздөр: *илимий-техникалык котормо, техникалык котормонун формалары, техникалык терминдер.*

В статье представлены определения различным формам перевода и даны пояснения о содержании “терминологического поля”, которое должно соблюдаться при переводе научно-технического текста.

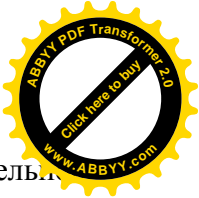
Ключевые слова: *научно-технический перевод, формы технического перевода, технические термины.*

The definition to different forms of translation and explanations of the notion scientific – technical translation are presented in the article.

Key words: *scientific- technical translation, the form of technical translation, technical terminals.*

Исследования в области научно-технического перевода направлены на достижение адекватных переводов, что способствует решению многих заданий и ускорению обменом информацией в сфере новейших достижений науки и техники среди специалистов и ученых определенных отраслей разных стран. Перевод текста с соблюдением стилевых признаков научно-технического характера является также одной из важнейших проблем, которые вытекают в процессе перевода.

Сложности перевода технического текста объясняются тем, что специалисту отрасли, в большинстве случаев, нет необходимости переводить текст полностью и обстоятельно. Наиболее распространенный способ работы с текстом на иностранном языке - это беглое ознакомление с его содержимым, выделение непонятных слов,



определение наиболее важных частей статьи (учебника) и, соответственно, сознательное отторжение части текста, которая не несет необходимой на данный момент информации. Обсуждение вопросов перевода научной и технической литературы языковедческих позиций нередко вызывает отрицание со стороны профессионалов различных областей науки и техники, где широко распространено мнение, что для перевода вполне достаточно простых познаний иностранного языка, весомо только лишь хорошее обладание соответствующей профессией.

Все нюансы перевода невозможно пояснить конкретно лингвистическим методом, их нужно улаживать в совместной работе с профессионалами этой научной или технической отрасли. Вследствие этого, перевод научных и технических трудов необходимо анализировать как с языковедческих, так и со специально научных и технических точек зрения. Основные цели перевода научно-технической литературы состоят в том, что продукт перевода должен соответствовать критериям эквивалентности и адекватности.

Технический переводчик сталкивается с большим количеством интересных моментов, связанных с ситуацией, в которой он трудится, материалом, полученным от заказчика, и, в конце концов, его личной подготовкой к переводу определенного типа текстов.

В сфере технического перевода можно сформировать следующие формы технического перевода: реферативный, экспресс-информация, консультативный и аннотационный.

В большинстве случаев реферативный перевод должен быть гораздо короче оригинала, поскольку в ходе работы с реферативным переводом понадобится исключение всей лишней информации.

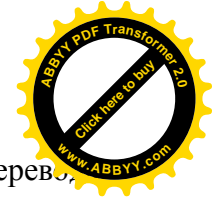
Работа над реферативным переводом состоит из последующих шагов:

- подготовительное изучение оригинала, ознакомление с данной областью познаний и ее терминологией, подробное изучение всего текста;
- разметка текста при помощи скобок с целью изъятия его второстепенных частей и повторений (изъятые фрагменты переводчики заключает в скобки);
- чтение оригинала в полном объеме;
- полный письменный перевод выделенного фрагмента оригинала, который обязан быть связным. В случае если в оригинале присутствуют чертежи, картинки, то нужно подобрать наиболее весомые и разъяснить их в переводе.

Перевод “экспресс-информация” - вид письменного технического перевода, который заключается в сочинении на русском языке реферата научно-технической статьи или же патента. При работе с экспресс-информацией нужно было детально освоить оригинал, а после этого рассказать его сущность с собственной позиции, по собственному личному плану, в любой очередности, но не стоит выражать собственные личные суждения или же оценивать исходный текст.

Консультативный перевод (перевод для профессионала) - это вид устного технического перевода, включающий устное аннотирование, устное реферирование, устный перевод заголовков, исполняемый консультантом-переводчиком. Консультант-переводчик оказывает помощь собственным познанием языка разным профессионалам отобрать подходящий материал и решить проблему последующей обработки материала: делать ли полный перевод, реферативный перевод или экспресс-информацию.

Аннотационный перевод - это вид технического перевода, содержащийся в составлении аннотации оригинала на ином языке. Аннотация - это краткая, сжатая характеристика содержания и список главных вопросов книги, заметки, рукописи. Дабы сделать аннотационный перевод, нужно прочесть книжку или же заметку, составить план, затем сформулировать ключевые положения, перечислить главные вопросы. Для стиля аннотационного перевода книги или статьи характерный свободный перевод, то есть дается главная характеристика оригинала.



Способ перевода - одно из основных понятий науки о переводе. Способ перевода определяется как объективно существующая закономерность перехода от одного языка к другому в переводческой деятельности. При переводе научно-технического текста могут осуществляться различные изменения, которые называются переводческими трансформациями, поскольку они выполняются с языковыми единицами и носят семантический характер, изменяя форму и значение исходных языковых единиц.

Следует отметить следующие особенности стиля научно-технического перевода: информационная содержательность, строгая последовательность и логичность всех составляющих представляемой автором идеи, объективность в констатации научного факта, понятливость излагаемого материала в первую очередь для специалиста в этой области. Научно-технический текст в первую очередь отличается существом излагаемой информации, где особая роль принадлежит терминологии, используемой в процессе перевода. Поскольку научный термин отражает определенное научное понятие, то этот термин отличается от обычных слов общенационального языка, но обязательно должен отражать реальные объекты и явления и устанавливает однозначное понимание явления специалистами в этой области. Поэтому термин, используемый при переводе, должен быть точным, иметь строго определенное значение, однозначным и входить в так называемое понимаемое читателем "терминологическое поле", быть элементом общей терминологической системы при объяснении существа исследуемого вопроса. В связи с этим переводимые термины могут относиться к группам общенаучных, общетехнических, отраслевых и узкоспециализированных.

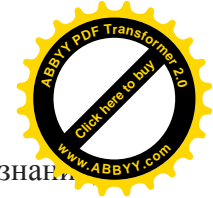
Современные технологии позволяют:

1. повысить скорость перевода без потери качества
2. сохранить исходный код и теги
3. правильно подсчитать объем перевода
4. сэкономить за счет скидки на перевод повторяющихся сегментов
5. сохранить единообразие терминов
6. учитывать ограничения на длину перевода (применяются автоматизированные проверки).

В настоящее время перевод технических и научных текстов необычайно востребован. Во многих научных изысканиях необходим перевод трудов иностранных ученых, в котором точно передается смысл научных работ. Существующие особенности научно-технического перевода относят его к наиболее сложным лингвистическим работам. Дело в том, что в технической и научной документации содержится огромное количество терминов, некоторые из которых сложно найти в словарях. Нередко синонимы к таким терминам подобрать практически невозможно, а точная передача содержимого при научных и технических изысканиях имеет большое значение. Поэтому и сам переводчик должен хорошо разбираться в профессиональных терминах и сфере, чтобы правильно дать расшифровку термина, а сам текст легко воспринимал специалист.

Отличие научного перевода от других переводов. В отличие от художественного перевода технический перевод должен с идеальной точностью передать смысл текста. В нем не должно содержаться никаких эмоционально-выразительных элементов (образных сравнений или метафор). Основной особенностью перевода научно-технических текстов является информативность и краткость, что обеспечивает объективную точность перевода. В нем не должны искажаться понятия и термины, в таких переводах необходимо полностью исключить двойственный смысл.

Основные трудности научно-технического перевода. Прежде всего, это аутентичность. Поскольку в текстах немало специальной терминологии, то передача должна быть точной, достоверной и логической, для чего необходимо не только понимать смысл текста, но и хорошо разбираться в описываемых процессах. Кроме того, необходимо разбираться в терминах, некоторые из них имеют несколько значений в



зависимости от тематики. Поэтому переводчик должен иметь разносторонние знания, чтобы знать, в каких текстах употребить одно из значений слова. Это нужно иметь в виду и при письменном переводе, и при устном. Малейшая неточность при передаче смысла может привести к самым непредсказуемым последствиям, как на производстве, так и в быту (при эксплуатации бытовой техники).

Благодаря постоянному развитию научно-технического процесса существуют непредвиденные особенности научно-технического перевода, которые заключаются в появлении новых терминов. Не зная всех этих тонкостей, точный и корректный перевод научного или технического текста с точной передачей сути изложенного выполнить невозможно.

Знания научного переводчика. При всех перечисленных сложностях технические переводы должны состоять из правильно построенных предложений, с правильной передачей терминологии, отдельных слов, фраз и словосочетаний. В зависимости от задач, технические тексты делятся на несколько категорий: техническое оборудование, электротехника и т.д. Поэтому особенности перевода научно-технических текстов требуют от переводчика глубоких знаний, которые позволят ему верно передать суть текста и правильно объяснить, о чем идет речь. Чаще всего требуется сделать письменный перевод текста, поэтому переводчик должен хорошо разбираться в правилах написания и орфограмме языка, с которого выполняется перевод, и на который выполняется перевод. Хорошо, если перевод выполняет профессионал в определенной области, отлично владеющий иностранным языком.

Критерии качества научно-технического перевода. Существующие особенности перевода научно-технических текстов способствовали появлению критериев качества выполненного перевода, при помощи которых оценивается степень искажения содержания оригинала после перевода. При оценке текста используются следующие критерии:

1. Точность. Обязательно должен сохраняться смысл оригинала, сам перевод не должен содержать непереуведенных аббревиатур, непереуведенных слов или пропусков.

2. Терминология. Должно соблюдаться единство терминологии.

3. Обязательное соблюдение языковых норм. При переводе не должны допускаться грамматические ошибки, ошибки в управлении, синтаксисе или согласовании времени. Все слова должны употребляться в правильном порядке. Нельзя нарушать лексические нормы, допускать орфографические ошибки и опечатки.

4. Стиль. Существующая особенность научно-технического перевода не должна нарушать стилистическое единство изложенного. Стиль тематики должен соответствовать области применения перевода. Не должны встречаться слова-паразиты, необоснованные повторы, а сам текст должен легко восприниматься. При переводе должна сохраняться синтаксическая структура оригинала.

При переводе научно-технических текстов наиболее серьезными считаются смысловые ошибки, когда переводчик не смог передать смысл оригинала. В некоторых случаях смысловые ошибки могут привести к самым непредсказуемым негативным последствиям. Поэтому так важно для технического переводчика полностью и правильно понимать предоставленную информацию. При этом должна сохраняться логика изложенного, чтобы у специалиста-заказчика перевод не вызывал недоумения и был понятен. На этом фоне орфографические и стилистические ошибки кажутся наименее серьезными, они не влекут за собой сложностей и проблем.

В качестве вывода можно утверждать, что основное требование к языку технической литературы – это точное и четкое изложение, описание и объяснение фактов. Существуют различия в переводе английского научно-технического текста, между требованием исчерпывающей передачи смыслового содержания исходного текста и требованием соблюдения норм языка перевода часто возникает противоречие. Таким образом,



рассмотренные приемы помогают достичь эквивалентности и адекватности в переводе. При этом, переводчик должен осуществлять перевод с родного языка на иностранный язык или наоборот, лишь тогда он достигнет полной эквивалентности, тождественности и адекватности.

Список литературы

1. Алексеева И.С. «Профессиональное обучение переводчика» [Текст] / И.С. Алексеева. - СПб.: ИИЯ, 2000. – 22 с.
2. Борисова Л.И. «Лексические особенности англо–русского научно–технического перевода»[Текст] / Л.И. Борисова. - Москва: НВИ–Тезаурис, 2005. - 43с.
3. Казакова Т. А. Практические основы перевода [Текст] / Т.А. Казакова. - СПб.: АСТ, 2008. - 75с.
4. Рубцова М. Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: лексико-грамматический справочник [Текст] / М. Г.Рубцова. - М.: АСТ, 2010. – 5с.
5. Стрельцов А. А. Научно-технические тексты: от понимания к переводу [Текст] / А.А.Стрельцов. - Ростов-на Д: Феникс, 2012. - 145с.